



**Eastern Social Development Foundation**

FOR AN EQUITABLE AND DIGNIFIED FUTURE

# எனது மொழி எனது உரிமை

மொழிகளின் பன்மைத்துவத்தை மதிப்பதனூடாக  
நிலையான தேசிய நல்லிணக்கத்தை உறுதிப்படுத்துவோம்



Supported by  
ජාතික භාෂා සමානත්වතා අතිවර්ධන ව්‍යාපෘතිය  
தேசிய மொழிகள் சமத்துவ மேம்பாட்டுச் செயற்றிட்டம்  
National Languages Equality Advancement Project



நூலின் தலைப்பு : எனது மொழி எனது உரிமை  
நூலாசிரியர் : மொஹமட் புகாரி LLB (RDC)  
செவ்வையாக்கம் : ரேனுகாராணி செளந்தர்ராஜா MA  
பதிப்புரிமை : © கிழக்கு சமூக அபிவிருத்தி மையம் (ESDF)  
வெளியீடு : கிழக்கு சமூக அபிவிருத்தி மையம் (ESDF)  
வை. எம். எம். ஏ வீதி, வாழைச்சேனை-04, மட்டக்களப்பு  
info@esdf.lanka.org www.esdf.lanka.org  
065-2258320 / 065-2258340

முதற்பதிப்பு : மார்ச் 2023  
வடிவமைப்பு : மொஹமட் யாஸீன்  
அச்சுப் பதிப்பு : எவர் கீறின் அச்சகம் - மட்டக்களப்பு

இந்த நூலினை வெளியிடுவதற்கு நிதி உதவியளித்த கனடிய அரசினுடைய தேசிய மொழிகள் சமத்துவ மேம்பாட்டு திட்டத்திற்கு (NLEAP) விஷேடமாக இத் தருணத்தில் நன்றியை தெரிவித்துக் கொள்கின்றோம். இவ் வெளியீட்டின் உள்ளடக்கங்களின் பதிப்புரிமையை கிழக்கு சமூக அபிவிருத்தி மையம் (ESDF) கொண்டுள்ளது. இவ் வெளியீடானது அரசகரும மொழிகளை ஊக்குவிப்பதைத் தவிர கிழக்கு சமூக அபிவிருத்தி மையத்தின் (ESDF) எழுத்தினாலான அனுமதி இன்றி பயன்படுத்த முடியாது. இவ் வெளியீட்டில் வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ள தகவல்கள் மற்றும் கருத்துக்கள் என்பன முழுமையாக இவ் வெளியீட்டின் எழுத்தாளரினையே சாரும் என்பதோடு இவை NLEAP, ALINEA INTERNATIONAL கனடா அரசாங்கத்தின் அல்லது இலங்கை அரசாங்கத்தின் எண்ணங்களை பிரதிபலிப்பதாக கொள்ளலாகாது.

## ■ உள்ளடக்கம்

பிரிவு - 01: சொற் சுருக்கங்களுக்கான விளக்கம்	1
பிரிவு - 02: நிறைவேற்று சுருக்கம்	2
பிரிவு - 03: மொழி என்றால் என்ன?	3
பிரிவு - 04: மொழி உரிமை பற்றிய பின்னனி	3
பிரிவு - 05: மொழி உரிமை என்றால் என்ன?	4
பிரிவு - 06: இலங்கையில் மொழி உரிமை எவ்வாறு காணப்படுகிறது?	4
பிரிவு - 07: இலங்கையினுடைய மொழிக் கொள்கை என்ன?	5
பிரிவு - 08: இலங்கை அரசினுடைய மொழி அமுலாக்க கட்டமைப்பு யாது?	7
பிரிவு - 09: மொழி உரிமை எவ்வாறு மறுக்கப்படுகின்றது?	9
பிரிவு - 10: மொழி உரிமையை எவ்வாறு பாதுகாப்பது?	10

## ■ சொற் சுருக்கங்களுக்கான விளக்கம்

DOL – Department of Official Languages

ESDF – Eastern Social Development Foundation

NLEAP – National Languages Equality Advancement Project

NLD – National Languages Division

NILET – National Institution for Language Education and Training

OLP – Official Languages Policy

OLC – Official Languages Commission

## நிறைவேற்று சுருக்கம்

கிழக்கு சமூக அபிவிருத்தி மையமானது (ESDF) ஒரு பெண்கள் மற்றும் உரிமை சார்ந்த அரசு சார்பற்ற நிறுவனமாகும். கடந்த 2011 தொடக்கம் இன்று வரை வலுவழிக்கப்பட்ட மற்றும் புறக்கணிக்கப்பட்ட பெண்களுடைய அடிப்படை உரிமைகளை பாதுகாப்பதும் மற்றும் மேம்படுத்துவதுடன் அவர்களுடைய நிலையான அபிவிருத்தியை அடைவதற்குமான செயற்பாடுகளை கிழக்கு மாகாணத்தில் முன்னெடுப்பதுடன் ஏனைய மாவட்டங்களில் பிற பெண்கள் சார் நிறுவனங்களுடன் இணைந்து செயலாற்றி வருகின்றது.

கடந்த 10 வருட காலப்பகுதியில் சிறுபான்மை சமூகத்திலுள்ள நலிவுற்ற பெண்களுடன் கடமையாற்றிய ரீதியில் பாதிக்கப்பட்ட மற்றும் நலிவுற்ற பெண்களுடைய அபிவிருத்தியையும், சட்ட நிவாரணங்களையும் உறுதி செய்வதில் மொழி ஒரு சவாலாக காணக்கூடியதாக இருந்தது. அந்த அடிப்படையில் கிழக்கு சமூக அபிவிருத்தி மையமானது (ESDF) தேசிய மொழிகள் சமத்துவ மேம்பாட்டு செயர்திட்டத்திற்கு (NLEAP) மொழி சமத்துவத்தை மேம்படுத்துவதனுடாக சமூக ஒருமைப்பாடு மற்றும் நல்லினக்கத்திற்கான கூட்டு நடவடிக்கை என்கின்ற இத்திட்டத்தை July 2020 தொடக்கம் March 2023 வரைக்குமான காலப்பகுதியில் அம்பாறை, மட்டக்களப்பு, திருகோணமலை, அநுராதபுரம், மன்னார், புத்தளம், மற்றும் மொனறாகல ஆகிய மாவட்டங்களில் பணியாற்றுகின்ற பெண்கள் நிறுவனங்களோடு இணைந்து ஒரு கூட்டு செயற்பாடாக நடைமுறைப்படுத்தி வருகின்றது.

இதனடிப்படையில் நலிவுற்ற நபர்கள் மற்றும் சிறுபான்மை சமூகங்கள் மத்தியில் அவர்களுடைய மொழி உரிமை தொடர்பான பிரச்சனைகளை அடையாளப்படுத்துவதற்கும் அவற்றினை பாதுகாத்துக்கொள்வதற்குமான அறிவையும், விழிப்புணர்வையும் அவர்கள் மத்தியில் ஏற்படுத்துவதை நோக்காகக்கொண்டு எனது மொழி உரிமை என்ன? என்ற இவ்விழிப்புணர்வு நூலானது கிழக்கு சமூக அபிவிருத்தி மையத்தின் (ESDF) நிறைவேற்று பணிப்பாளர் திரு. MLM புகாரி அவர்களினால் எழுதப்பட்டது.

இந் நூலை வெளியிடுவதற்கான தொழிறுட்ப ஆலோசனைகளையும் வழிகாட்டல்களையும் வழங்கிய சட்டத்தரணி திரு. திருநாவுக்கரசு (பிரதிப் பணிப்பாளர் NLEAP) மற்றும் ஏனைய வளவாளர்களுக்கும் இத் தருணத்தில் விஷேடமாக நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

## மொழி என்றால் என்ன?

மொழி என்பது மனித தொடர்பாடலின் ஒரு அடிப்படை முறைமை ஆகும். ஒரு மனிதன் இன்னொரு மனிதனுடன் அல்லது ஒரு குழுவினருடன் தன்னுடைய எண்ணங்களை, உணர்வுகளை மற்றும் தேவைகளை பரிமாறிக் கொள்வதற்கான ஊடகம் மொழி ஆகும். மொழியானது பேச்சு, எழுத்து மற்றும் சைகை வழி என கட்டமைக்கப்பட்டுள்ளது.

மொழியானது பாரம்பரியமாக பேசுகின்ற ஒரு ஊடக முறைமை என்பதுடன் எழுத்துரு ஒன்றைக் கொண்ட தொடர்பாடல் முறைமையாகும்.

## மொழி உரிமை பற்றிய பின்னணி

மொழி என்பது ஒருவரின் அடிப்படை உரிமையாகும். ஒருவர் தனது அன்றாட வாழ்வியல் தேவைகளுக்காக தனிப்பட்ட மற்றும் பொதுக்கோளங்களில் தொடர்பு கொள்வதற்கும் தகவல் பரிமாற்றங்களை மேற்கொள்வதற்கும் "தாய் மொழி" இன்றியமையாததாக திகழ்கின்றது.

அதே போன்று ஒரு பிரஜை தனது சொந்த மொழியில் கல்வி கற்பதற்கும் மற்றும் அரசு துறையில் தனது கருமங்களை மேற்கொள்வதற்கும் உரிமை உண்டு. குறிப்பாக பொதுச் சேவைகளைப் பெறல், சட்ட நடவடிக்கைகள் மற்றும் நிர்வாக நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்வதைக் குறிப்பிடலாம். அதே போன்று தனது கருமங்களை சொந்த மொழியில் அரசு மற்றும் தனியார் துறைகளிலிருந்து பெற்றுக்கொள்வதுடன் தனது எண்ணங்களையும் கருத்துக்களையும் சொந்த மொழியில் வெளிப்படுத்துவதற்கும் உரிமை உண்டு.

சிறுபான்மை சமூகத்தைச் சேர்ந்த ஒருவர் பெரும்பான்மை சமூகத்தினுடைய செயற்பாடுகளில் பங்கேற்கும்போது அல்லது பெரும்பான்மை சமூகத்தைச் சேர்ந்த ஒருவர் சிறுபான்மை சமூகத்தினுடைய செயற்பாடுகளில் பங்கேற்கும் போது தனது சொந்த மொழியில் கருத்துக்களை வெளிப்படுத்துவதற்கும் தகவல்களைப் பெற்றுக்கொள்வதற்கும் மற்றும் செயற்பாடுகளை விளங்கிக் கொள்வதற்கும் உரிமை உண்டு.

சர்வதேச சிவில் மற்றும் அரசியல் உரிமைகள் சாசனத்தின் உறுப்புரை - 27 இன் பிரகாரம் ஒரு சிறுபான்மை சமூகம் தாங்கள் வாழுகின்ற சமூகத்தில் (மாநிலம்) தங்களது சொந்த கலாசாரத்தை கடைபிடிக்கவும், மதத்தை பின்பற்றவும் அதே போன்று சொந்த மொழியினை தேசிய மொழியாக பயன்படுத்தவும் உரித்துடையவர் எனவும் மாநிலங்கள் சிறுபான்மை மொழியை தேசிய மொழியாகக் கொள்ளலாம் எனவும் அங்கீகரிக்கப்படாத சிறுபான்மை குழுக்கள் என்ற ரீதியில் அவர்களின் மொழி புறக்கணிக்கப்பட முடியாதது எனவும் குறிப்பிடுகின்றது.

எனவே ஒரு நாட்டினுடைய அரசானது அந்நாட்டிலுள்ள மக்கள் அல்லது சமூகங்கள் அல்லது குழுக்கள் தமது சொந்த மொழியை பிரயோகிக்கவும், பாதுகாக்கவும் தேவையான சட்ட ஏற்பாடுகளையும், கொள்கை வகுப்புக்களையும் மேற்கொள்வதனுடாக ஒவ்வொருவரினதும் மொழி உரிமையை பாதுகாப்பதற்கு தேவையான நடவடிக்கைகளை

மேற்கொள்வது அடிப்படை பொறுப்பாக இருக்கின்றது. அத்தோடு மொழி உரிமைகள் மீறப்படுகின்ற பட்சத்தில் அதற்கு எதிரான சட்ட நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்வதற்கும் நிவாரணங்களை பெற்றுக்கொள்வதற்கும் ஏற்புடைய கட்டமைப்புகளையும், திட்டங்களுக்கும் அவ்வப்போது மேற்கொள்வது அரசினுடைய பிரதான கடமைகளாக அமைகின்றன.

## ■ மொழி உரிமை என்றால் என்ன?

மனித சமூகத்தில் ஒரு மனிதன் தனது அன்றாட தேவையை பூர்த்தி செய்து கொள்வதற்கும் ஏனையவர்களுடன் தொடர்பாடலை தனது சொந்த அல்லது தாய் மொழியில் மேற்கொள்வதற்கும் அதே போன்று தனக்கான அடிப்படை சேவைகளை தாய் மொழியில் பெற்றுக் கொள்வதற்கும் அடிப்படை உரிமையையும் சுதந்திரத்தையும் கொண்டுள்ளார்.

இவ்வாறான நிலையை உலகலாவிய ரீதியில் அனைத்து உலக மனித உரிமைகள் பிரகடனம், குடியியல் மற்றும் அரசியல் உரிமைகள் தொடர்பான சர்வதேச சாசனம் அதே போன்று பொருளாதார, சமூக மற்றும் கலாசார உரிமைகள் தொடர்பான சமவாயமும் ஒரு மனிதனுடைய அடிப்படை உரிமையாக மொழியை உறுதி செய்துள்ளது.

அதே போன்று இலங்கையினுடைய அரசியல் யாப்பும் மொழி உரிமையை உறுதிப்படுத்தியுள்ளது. ஆகவே, ஒவ்வொரு மனிதனும் தத்தமது மொழியில் தொடர்பாடலை மேற்கொள்ளவும் தகவல்கள் மற்றும் சேவைகளை பெற்றுக் கொள்ளவும் உரித்துடையவர் ஆவர்.

## ■ இலங்கையில் மொழி உரிமை எவ்வாறு காணப்படுகிறது?

இலங்கையில் மொழி உரிமையை பாதுகாப்பதற்கும் மற்றும் மேம்படுத்துவதற்குமான பல்வேறு சட்டரீதியான ஏற்பாடுகள் காணப்படுகின்றன.

குறிப்பாக, இலங்கை சனநாயக சோஷலிச குடியரசின் அரசியல் யாப்பின் பிரகாரம் அத்தியாயம் iii இன் பிரிவு 12 (2)ல் இனம், மதம், மொழி, சாதி, பால், அரசியல், கொள்கை அல்லது பிறப்பிடம் காரணமாக அல்லது அத்தகைய அடிப்படையில் ஏதேனும் மொரு காரணத்தினால் எந்த பிரஜையும் ஓரங்கட்டப்படுதலுக்கு ஆளாகாது இருப்பதற்கு உரித்துடையவர் ஆவர்.

அதே போன்று இலங்கை சனநாயக சோசலிச குடியரசின் 1978ம் ஆண்டினுடைய 13ஆவது அரசியல் யாப்பு திருத்தத்தினூடாக சிங்களம் மற்றும் தமிழ் மொழியானது இலங்கை அரசின் அரசகரும மொழிகளாகவும் ஆங்கிலம் இணைப்பு மொழியாகவும் அங்கீகரிக்கப்பட்டதுடன் இலங்கை பிரஜை யாரேனும் சிங்களம் அல்லது தமிழ் மொழி நிருவாக பிரதேசத்தில் தமது சொந்த மொழியை பயன்படுத்துவதற்கும் அல்லது இணைப்பு மொழியான ஆங்கிலத்தை பயன்படுத்துவதற்கும் உரிமையைக் கொண்டுள்ளனர்.

அதே போன்று அரசு நிருவணங்களிடமிருந்து உத்தியோகபூர்வ விடயங்களை தமது சொந்த மொழியில் தொடர்பாடல் செய்வதற்கும் ஆவணங்களை பெற்றுக் கொள்வதற்கும் அல்லது இணைப்பு மொழியில் பெற்றுக் கொள்வதற்கும் உரிமையுடையவர் ஆவார்.

## ■ இலங்கையினுடைய மொழிக் கொள்கை என்ன?

இலங்கை அரசியல் யாப்பில் குறிப்பிடப்பட்ட மொழி உரிமைகள் தொடர்பான அடிப்படைகளைக் கொண்டே அரசுகளும் மொழியானது உருவாக்கப்பட்டுள்ளது. அந்த அடிப்படையில் பிரதானமாக அரசுகளும் மொழிக் கொள்கையானது பின்வரும் நோக்கங்களை உள்ளடக்கி உள்ளது.

- **அ** அரசுகளும் மொழிக் கொள்கையை நடைமுறைப்படுத்துவது தொடர்பான நியதிசட்ட ஏற்பாடுகள்.
- **ஆ** அரசுகளும் மொழிக் கொள்கையினை நடைமுறைப்படுத்துவது தொடர்பான நிர்வாக கட்டமைப்பு.
- **இ** மொழி உரிமை மீறப்படும் சந்தர்ப்பங்களில் பெற்றுக் கொள்ளப்படும் நிவாரணங்கள் போன்றவற்றை உள்ளடக்கியுள்ளன.

எனவே, இலங்கையின் அரசுகளும் மொழிகள் சிங்களம் மற்றும் தமிழ் ஆகும். அத்தோடு அரசுகளும் மொழிகள் இலங்கை முழுவதும் நிர்வாக மொழிகளாகும்.

வடகிழக்கில் நிர்வாக மொழியாக தமிழ் மொழியும் அதே போன்று ஏனைய மாகாணங்களில் சிங்கள மொழியும் நிர்வாக மொழியாக நிர்வகிக்கப்படுகின்றன.

இருந்த போதிலும் அரசுகளும் மொழிகளாக சிங்களம் அல்லது தமிழ் மொழியைப் பயன்படுத்தும் மாகாணங்களில் இலங்கை பிரஜையொருவர் தனது தாய் மொழியில் அல்லது இணைப்பு மொழியான ஆங்கில மொழியில் தொடர்பாடலை மேற்கொள்வதற்கும் ஆவணங்களை பெற்றுக் கொள்வதற்கும் உரிமையுண்டு என்பதனை அரசுகளும் மொழிக் கொள்கை வழியறுத்துகிறது.

வடகிழக்கு மாகாணத்திலிருந்து வேறொரு மாகாணத்திற்குள் அல்லது வேறொரு மாகாணத்திலிருந்து வடகிழக்கு மாகாணத்திற்குள் வசிக்கின்ற இலங்கை பிரஜை ஒருவருக்கு ஏதேனும் அரசு திணைக்களங்களால் அனுப்பப்படும் ஆவணங்கள் மும்மொழிகளிலும் (சிங்களம், தமிழ் மற்றும் ஆங்கிலம்) அனுப்பப்பட வேண்டும் என வழியறுத்தப்படுகிறது.

தமிழ் மொழி அல்லது சிங்கள மொழி நிர்வாக மொழியாக காணப்படுகின்ற பிரதேச எல்லைக்குள் சிறுபான்மையினராக வேறொரு மொழியை பேசுகின்றவர்கள் விகிதாசார அடிப்படையில் அப் பிரதேசத்தில் அரசு நிர்வாக மொழியாக அச் சிறுபான்மையினரின் மொழியை நடைமுறைப்படுத்தவும் அரசுகளும் மொழிக் கொள்கையானது வழியறுத்து கின்றது.



உதாரணமாக, இலங்கையில் 41 பிரதேச செயலாளர் பிரிவுப் பிரதேசங்கள் இரட்டை மொழி பிரதேசமாக அதி விசேட வர்த்தமானி மூலம் அறிவிக்கப்பட்டு தற்போது நடைமுறையில் காணப்படுகின்றது.

மேலும், மக்களால் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பிரதிநிதி ஒருவர் பாராளுமன்றத்தில் அல்லது மாகாண சபையில் அல்லது உள்ளூராட்சி மன்றத்தில் தேசிய மொழிகள் இரண்டில் ஏதேனும் மொழி ஒன்றை அவருடைய கருமங்களுக்காக பயன்படுத்தவும் முடியும்.

இலங்கை பிரஜையொருவர் தேசிய மொழி இரண்டில் ஏதேனும்ொன்றில் தனது ஆரம்ப மற்றும் இரண்டாம் கட்ட கல்வியை மேற்கொள்ள முடியும். அதே போன்று தான் கற்ற அதே மொழியில் உயர்கல்வியை மேற்கொள்ள முடியுமென்றும் அரசகரும மொழிக் கொள்கையானது வழியறுத்துகின்றது.

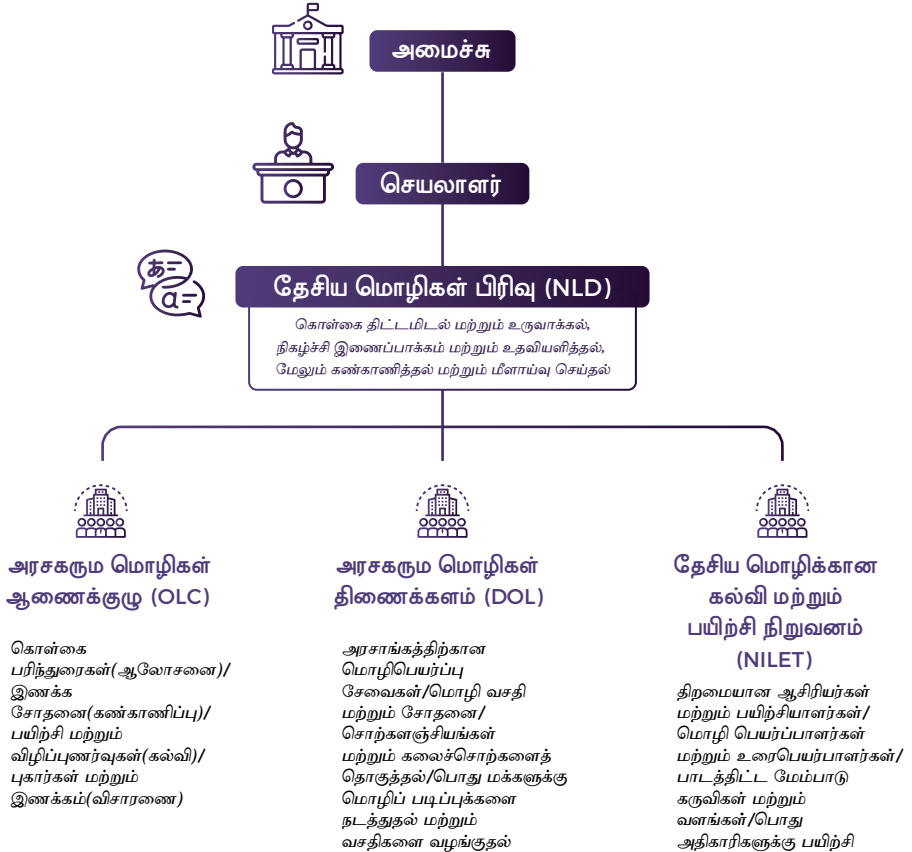
அத்தோடு பொதுப் பரீட்சைகளில் தோற்றும் பரீட்சாத்திகள் தமது சொந்த மொழியில் பரீட்சைகளில் தோற்றுவதற்கும் அரசகரும மொழிக் கொள்கை வழியறுத்துகிறது.

இலங்கையில் இயற்றப்படும் சட்டங்கள் மற்றும் உப சட்டங்களை தயாரித்தல், பிரசுரித்தல் மற்றும் அமுல்படுத்தல் போன்ற நடவடிக்கைகள் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்புடன் சிங்கள மற்றும் தமிழ் மொழிகளில் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டுமெனவும் இலங்கை முழுவதும் நீதிமன்ற மொழியாக சிங்கள மற்றும் தமிழ் மொழிகள் இருக்க வேண்டுமெனவும் கூறுகிறது. இருந்த போதிலும் தெற்கு, மேற்கு, சப்ரகமுவ, மத்திய, ஊவா, வட மேல் மற்றும் வடமத்திய மாகாணங்களில் சிங்கள மொழி மூலமாக ஆவணப்படுத்தல் மற்றும் நடைமுறைப்படுத்தவும் கிழக்கு மற்றும் வடக்கு மாகாணங்களில் தமிழ் மொழி மூலமாக ஆவணப்படுத்தல் மற்றும் நடைமுறைப்படுத்தவும் அரசகரும மொழிக் கொள்கையானது கூறுகின்றது.

## இலங்கை அரசினுடைய மொழி அமுலாக்க கட்டமைப்பு யாது?

இலங்கை அரசானது இலங்கையினுடைய அரசகரும மொழிக் கொள்கையை அமுல்படுத்துவதெற்கென பின்வரும் கட்டமைப்பை வகுத்து அதன் வாயிலாக அரசகரும மொழிக் கொள்கைக்கான திட்டமிடல், அமுலாக்கம், இணைப்பாக்கம் மற்றும் மேற்பார்வை ஆகியவற்றை முன்னெடுத்துச் செல்கின்றது.

அரசகரும மொழிக் கொள்கையினுடைய அமுலாக்கத்திற்கான நிறுவனங்களுடைய ஏற்பாடுகளும் ஆணைகளும்



அரசகரும மொழிக் கொள்கையை நடைமுறைப்படுத்துவதற்கு  
பொறுப்பான பிரதிநிதிகள்

நிறுவனம்	தலைமை அலுவல் மொழி அமுலாக்க அதிகாரி	உத்தியோகபூர்வ மொழி அமுலாக்க அதிகாரி
அமைச்சு	செயலாளர்	உதவி அதிகாரி/ மூத்த உதவி செயலாளர்
திணைக்களம்	திணைக்கள தலைவர்	கூடுதல் தலைவர்/ பிரதி பகுதி தலைவர்
மாகாண சபை	தலைமை செயலாளர்	நிர்வாகத்திற்கு பொறுப்பான துணை தலைமை செயலாளர்
மாகாண அமைச்சு	செயலாளர்	பிரதி செயலாளர்
மாகாண திணைக்களம்	துறை தலைவர்	கூடுதல் தலைவர்/ பிரதி பகுதி தலைவர்
மாநகர சபை	நகராட்சி ஆணையாளர்	துணை நகராட்சி ஆணையர்
நகர சபை	செயலாளர்	நிர்வாக அதிகாரி
பிரதேச சபை	செயலாளர்	நிர்வாக அதிகாரி

## மொழி உரிமை எவ்வாறு மறுக்கப்படுகின்றது?

இலங்கையை பொருத்தமட்டில் சிங்களம் மற்றும் தமிழ் ஆகிய மொழிகள் அரசகரும மொழியாக சட்டரீதியாக பிரகடனப்படுத்தப்பட்ட போதிலும் மொழி ரீதியான பாரபட்சங்களும் தனிநபருடைய அடிப்படை உரிமையான மொழி உரிமையும் பல்வேறு தசாப்த காலமாக மறுக்கப்பட்டு வருகின்றது.

இவற்றுக்கான அடிப்படை காரணங்களாக பின்வருவனவற்றை குறிப்பிடலாம்

- a இலங்கையினுடைய அரசகரும மொழிக் கொள்கை அரச திணைக்களங்களால் அமுல்படுத்தப்படாமை.
- b சேவை வழங்குனர்கள் அல்லது அரச அதிகாரிகள் மற்றும் மக்கள் பிரதிநிதிகள் ஆகியோர் மத்தியில் அரசகரும மொழிகளின் பண்மைத்துவத்தையும் சிறுபான்மை சமூகத்தினுடைய மொழி உரிமையையும் மதிக்காமை.
- c அலுவலக ரீதியாக வழங்கப்படும் ஆவணங்கள் இரண்டாம் மொழியில் அல்லது இணைப்பு மொழியான ஆங்கிலத்தில் வழங்கப்படுகின்றமை.
- d அரச திணைக்களங்களில் சேவைகளைப் பெறுவதற்கு அனுகூலமும் சேவைகளை தமது சொந்த மொழியில் பெற்றுக் கொள்வதற்குமான ஏற்பாடுகள் இன்மை.
- e அரசினால் வெளியிடப்படும் வர்த்தமானி, சுற்றுநிருபம் ஆகியன ஒரு மொழியில் தயாரிக்கப்பட்டு பிரசுரிக்கின்றமை.
- f பொது இடங்கள் மற்றும் அரச திணைக்களங்களினுடைய பெயர் பலகைகள் மற்றும் அறிவித்தல் பலகைகளில் மொழிகளை அரசகரும மொழிக் கொள்கைக்கு எதிரான முறையில் மொழித் தொடரை பயன்படுத்தல், பிழையான வசனங்களை பிரயோகித்தல் அதே போன்று நேரடி மொழி பெயர்ப்பு செய்தல்.
- g முறைப்பாடுகள் மற்றும் சட்ட ஆவணங்களை இரண்டாம் மொழியில் ஆவணப்படுத்தி எந்தவொரு முன் மொழி பெயர்ப்பும் இன்றி முறைப்பாடாளர்களை கையொப்பமிட செய்தல்.
- h ஒருவர் தனது தாய் மொழியில் தனது கருத்தினை வெளிப்படுத்தும் போது எதிர்மறான மொழி பெயர்ப்புக்கள் அல்லது உரைபெயர்ப்பை வழங்குதல்.
- i ஒருவரை அரச பணியில் நியமிக்கும் போது அல்லது ஒருவர் கல்வி நடவடிக்கையை தமது சொந்த மொழியில் முன்னெடுக்கும் போது அவருடைய கருமங்களை இரண்டாம் மொழியில் மேற்கொள்ள வற்புறுத்தல்.

## மொழி உரிமையை எவ்வாறு பாதுகாப்பது?

ஒரு மனிதன் தனது மொழி உரிமையை பாதுகாக்க வேண்டுமெனின் அடிப்படையாக தனது மொழி உரிமை யாது? என்பதனை தெளிவாக விளங்கிக் கொள்ள வேண்டும். குறிப்பாக, தொடர்பாடலை மேற்கொள்வதற்கும் ஆவணங்கள் மற்றும் அரச சேவைகளை தனது தாய் மொழியில் பெற்றுக் கொள்வதற்கும் உரித்துடையவர் ஆவார். அதே போன்று தனது பிரதிநிதித்துவத்தின் போது தனது தாய் மொழியில் கருத்துக்களை வெளிப்படுத்தவும் ஏனையவருடைய கருத்துக்களையும் வெளிப்பாடுகளையும் தனது மொழியில் பெற்றுக் கொள்வதும் அவரது அடிப்படை உரிமையாக கருதப்படுகின்றது. இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களில் அவருடைய மொழி மறுக்கப்பட்டாலோ அல்லது வேறொரு மொழியில் பிரயோகிக்க அழுத்தம் கொடுக்கப்பட்டாலோ அவை அவரது மொழி உரிமையை மீறுவதாக கருத்தில் கொள்ளப்படும். இவ்வாறான சந்தர்ப்பத்தில் அவர் தனது மொழி உரிமையை பாதுகாப்பதற்கு சட்ட நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்ள முடியும்.

அதே போன்று தனது மொழி உரிமையைப் பற்றி தெரிந்து கொள்வதற்கு இலங்கையினுடைய அரசியல் யாப்பு மற்றும் அரசகரும மொழிக் கொள்கை அதே போன்று அரசினால் வெளியிடப்பட்ட சுற்று நிருபங்களில் மொழி உரிமை தொடர்பாகவும் அது மறுக்கப்படும் பட்சத்தில் மேற்கொள்ள வேண்டிய சட்ட நடவடிக்கைகள் தொடர்பாகவும் அடிப்படை விழிப்புணர்வை பெற்றுக் கொள்வது இன்றியமையாததாகும்.

இவற்றுக்கு அப்பால் ஒருவருடைய மொழி உரிமை மறுக்கப்படும் பட்சத்தில் அவர் பின்புரிப்பிடப்படுகின்ற விதத்தில் அவரது மொழி உரிமையை பாதுகாப்பதற்கு அல்லது அவற்றை நிவர்த்தி செய்து கொள்வதற்கு நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்ள முடியும்.

- a குறித்த அரச திணைக்களத்தில் கடமையாற்றும் தலைமை பொறுப்பதிகாரியே அரசகரும மொழிக் கொள்கையை அத்தகைய திணைக்களத்தில் அமுல்படுத்துவதற்கு உரித்துடையவர் ஆவார். ஆகையால் குறிப்பிடப்பட்ட மொழி உரிமை மீறல்கள் இடம்பெறும் போது அவரிடம் முறையிடுவதுடன் அதற்கான மாற்று நடவடிக்கைகளையும் பெற்றுக் கொள்ள முடியும்.
- b மொழி உரிமை மீறப்படல் அல்லது அரசகரும மொழிக் கொள்கையை பின்பற்றாது செயல்படும் அரச திணைக்கள மற்றும் அதிகாரிகள் தொடர்பிலான முறைப்பாடுகளை இலங்கை அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவுக்கு முறைப்பாடு மேற்கொள்ளலாம்.

அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு

முகவரி: "ஜனஜயசிட்டி" கட்டடத் தொகுதி, 09-ஆம் மாடி, நாவல வீதி, இராஜகிரிய.

தொலைபேசி இலக்கம்: 011-2889482 / 011-2875830

மொழி உரிமைகள் மீறல் தொடர்பிலான முறைப்பாடுகள்: +940719521436

- c அரசினால் வெளியிடப்படும் அரச ஆவணங்களில் (பாடப்புத்தகங்கள், சட்ட ஆவணங்கள், சுற்றுநிருபங்கள் மற்றும் வர்த்தமானி) காணப்படும் குறைபாடுகள் அல்லது மொழி பெயர்ப்புக்கள் தொடர்பாக காணப்படும் இடைவெளிகள் தொடர்பாக முறைப்பாடுகளை அரசகரும மொழிகள் திணைக்களத்தின் ஆணையாளர் நாயகத்திற்கு முறைப்பாடுகளை மேற்கொள்ள முடியும்.

அரசகரும மொழிகள் திணைக்களம்  
முகவரி: "பாஷா மந்திரய" 341/7 கோட்டை வீதி, ராஜகிரிய.  
தொலைபேசி இலக்கம்: 011-888934  
மின்னஞ்சல்: dept.ad04@gmail.com

- d) ஒருவருடைய மொழி உரிமை ஒரு அரச திணைக்களம் அல்லது அரச அதிகாரியால் மறுக்கப்படுகின்ற போது அவை குறித்து மனித உரிமை ஆணைக்குழுவிற்கு முறைப்பாடு செய்யவும் அதற்கான சட்ட நிவாரணங்களை பெற்றுக் கொள்ளவும் முடியும்.

இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழு  
முகவரி: தலைமை அலுவலகம், இல.14, ஆர். எ. மெல் மாவத்தை, கொழும்பு - 04.  
தொலைபேசி இலக்கம்: 011-2505580 / 011-2505581  
தொலைநகல்: 011-2505574  
மின்னஞ்சல்: sechrsl@gmail.com  
Hotline: 1996

- e) மேலே குறிப்பிட்டவாறு அரச திணைக்களங்களால் மொழி உரிமைகள் மீறப்படும் பட்சத்தில் நிருவாகத்திற்கான பாராளுமன்ற ஆணையாளர் அலுவலகம் (Ombudsman) ஆணையாளருக்கு நேரடியாக முறைப்பாட்டை மேற்கொள்ள முடியும். அதன்வாயிலாக சட்ட நிவாரணங்களையும் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

நிர்வாகத்திற்கான பாராளுமன்ற ஆணையாளர் அலுவலகம் (ஓம்புட்ஸ்மன்)  
முகவரி: இல.14, முதலாவது மாடி, ஆர்.டி.எஸ் மாவத்தை, கொழும்பு -04  
தொலைபேசி இலக்கம்: 011-2588798 / 011-25011125 (ஆணையாளர்)  
பெக்ஸ்: 011-2501126  
மின்னஞ்சல்: ombudssi@gmail.com



**Eastern Social Development Foundation**

FOR AN EQUITABLE AND DIGNIFIED FUTURE

YMMA Road, Valaichchenai -04, Batticaloa.  
info@esdfianka.org  
www.esdfianka.org  
<https://www.facebook.com/esdfSL>  
065-2258320 / 065-2258340